

**POETRY POETICS TRANSLATION**

**FESTSCHRIFT IN HONOR OF  
RICHARD EXNER**



**Herausgegeben von  
Ursula Mahlendorf und Laurence Rickels**

**Königshausen & Neumann**

## Table of Contents

|  |    |
|--|----|
| <b>Preface</b>   |    |
| Ursula Mahlendorf and Laurence Rickels   | 11 |
| <b>Mein sehr lieber Richard!</b>   |    |
| Oskar Jan Tauschinski  | 15 |
| <b>Rilkes letztes Gedicht</b>  |    |
| Herbert Lehnert  | 19 |
| <b>Vorspiel und Schweigensbruch:</b>   |    |
| <i>Rainer Maria Rilkes "EROS," "PERLEN entrollen.<br/>Weh, riß eine der Schnüre" und "TRÄNEN, Tränen, die aus mir brechen"</i> |    |
| ©W.G. Kudzus, 1992   | 29 |
| <b>Lowe-Porter's Rendition of Mann's <i>Magic Mountain</i></b>   |    |
| <i>A Case Study in Ex-orc-izing the Feminine</i>   |    |
| Frederick A. Lubich  | 39 |
| <b>Michael Gorlin alias D. Mirajew:<br/>Autor und Übersetzer als Doppelgänger im Exil</b>                                      |    |
| Helmut Kreuzer   | 47 |
| <b>Diabelli, Prestidigitateur</b>  |    |
| <i>Hermann Burgers Variationen über ein Thema von Hofmannsthal</i>   |    |
| Erwin Kobel  | 53 |
| <b>"Salomé" — opéra français?</b>  |    |
| <i>Richard Strauss und die französische Fassung seiner Oper "Salomé"</i>   |    |
| Stephan Kohler   | 67 |
| <b>Goethe's <i>Novelle</i> as Pictorial Narrative</b>  |    |
| Stuart Atkins  | 73 |
| <b>Venus und Saturn</b>  |    |
| <i>Bronzinos Allegorie des Begehrens</i>   |    |
| Wolf Kittler   | 83 |
| <b>Ut sculptura, poesis: Rilke and Rodin</b>   |    |
| <i>The Surface as Structural Principle in "Malte Laurids Brigge"</i>   |    |
| <i>A Matter of "Translation"</i>   |    |
| Volker Dürr  | 89 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Die Sorge der Mutter</b><br><i>Hugo von Hofmannsthals Verse für Gertrud Eysoldt<br/>in Max Reinhardts Inszenierung von "Der Tor und der Tod"(1908)</i><br>Leonhard M. Fiedler | 99  |
| <b>Poetry As Ecphrasis: Rilke, Celan, Exner</b><br>C. Gandelman  | 107 |
| <b>Für eine Ästhetik des Sensuellen</b><br>Bruno Hillebrand  | 123 |
| <b>Zur Poesie der Fähre</b><br><i>Oder: Ein Wort setzt über den Sprachfluß</i><br>Rüdiger Görner   | 131 |
| <b>Eine kleine Phänomenologie des Übersetzens</b><br>Egon Schwarz  | 141 |
| <b>Quotations Within Poems:</b><br><i>A Translation Problem</i><br>Ewald Osers   | 153 |
| <b>Collaboration: Translating a Literary Couple</b><br>Jerry Glenn and Suzanne Toliver   | 159 |
| <b>Lesen—Übersetzen</b><br>Sabine Groß   | 169 |
| <b>Else Lasker-Schüler:<br/>Übersetzung oder Maskerade der Weiblichkeit</b><br>Cornelia Becher   | 181 |
| <b>Translating Heine's Lyrics:</b><br><i>A Passe-partout Masquerade of the Self?</i><br>Ingrid Stipa   | 191 |
| <b>Apocalypse, Technology, Translation</b><br>Matthias Rosenthal   | 199 |
| <b>Die deutsche Lyrik<br/>im gesamtulturellen Wandel unserer Zeit</b><br>Ulrich Fülleborn  | 207 |

**Hälfte des Lebens***Nahtstelle zum Übersetzen als Metapher*

Thomas Thornton

217

**"In der Dunkelkammer"***Einige Bemerkungen zur Theorie der Holocaust-Literatur*

Dieter Lamping

225

**Zitat Chiffre Name***Der Massenmord und die Grenzen der Schönen Literatur*

Jürgen Nieraad

235

**Richard Exner in Translation:***On "The Task of the Translator"*

Silvia L. López

247

**Kastanien-Nachlese***Zu einem Gedicht von Richard Exner*

Sigrid Berka und Thomas W. Kniesche

257

**"Dtschld"***Gedanken zur Deutschland-Thematik in Richard Exners**"Mit rauchloser Flamme."*

Hans Rudolf Vaget

271

**Vertonung als Interpretation  
von Richard Exners Gedicht "Schluß"**

Christian Immo Schneider

283

**Leben mit Gedichten***Ein Gespräch*

Ernst Schönwiese

295

**Poems by Richard Exner**

William Cross

305

**"That I Might Be Closer to It:  
Dry Light in the Chaparral, the Pines"**

W. Scott McLean

313

**Travelling to the Capital**

Gary Snyder

327

**Four Versions for Richard**

Francis Golffing

329

|  |     |
|--|-----|
| <b>Haikus für Richard Exner</b><br>Angelika Jakob              | 333 |
| <b>Halbschatten</b><br>Heinz Piontek                           | 335 |
| <b>Aging</b><br>Michael Hamburger                              | 337 |
| <b>Jetzt Jetzt</b><br>Walter Helmut Fritz                      | 339 |
| <b>Translations from Walter Helmut Fritz</b><br>Reinhold Grimm | 341 |
| <b>TYRANTS: Two Mythologems</b><br>Jascha Kessler              | 343 |
| <b>Vogersalat</b><br><i>Eine An-Deutung</i><br>Walter Pape     | 347 |